

Fecha del CVA	16/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Patricia		
Apellidos	Álvarez Sánchez		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://uma.academia.edu/PatriciaAlvarezSánchez		
Dirección Email	patriciaalvarezsanchez@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-8576-1666		

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico**. 2025. (Eco) Feminism and Translation Arundhati Roy's The God of Small Things and El Dios de las pequeñas cosas. Feminist Translation Studies (in press).
- 2 **Artículo científico**. 2025. Las traducciones al español de A Room of One's Own de Virginia Woolf: Un cuarto propio de Itziar Hernández Rodilla. Asparkia (in press).
- 3 **Artículo científico**. 2023. Estudio panorámico sobre la traducción accesible en España: evolución, dimensión y nuevos retos. Hikma. Revista de traducción. 22-2, pp.35-60.
- 4 **Artículo científico**. 2022. Crónica del seminario «La integración de la traducción en el proceso creativo de las obras individuales». Hermeneus. 23, pp.673-682.
- 5 **Artículo científico**. 2021. La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la traducción literaria. Magazin. 29, pp.7-15.
- 6 **Artículo científico**. 2021. Mujeres, cuerpos y lenguajes en The Handmaid's Tale de Margaret Atwood: novela y novela gráfica. Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades. 45, pp.39-52.
- 7 **Artículo científico**. 2019. The Limits of Reason in J.M. Coetzee's The Schooldays of Jesus. Miscelánea. A Journal of English and American Studies. 60, pp.107-126.
- 8 **Artículo científico**. 2018. Coetzee's Universe in Black and White: "Photographs from Boyhood". NEXUS. 2018.02, pp.90-95.
- 9 **Artículo científico**. 2018. J.M. Coetzee's In the Heart of the Country: Magda's Search for a New Language. Verbeia: Journal of English and Spanish Studies. 3, pp.51-69.
- 10 **Artículo científico**. 2017. Una imagen vale más que mil palabras: La subtitulación como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. Redit. Revista electrónica de dicáctica de la traducción y la interpretación. 11, pp.16-32.
- 11 **Artículo científico**. 2015. Vidas precarias, la política del desplazamiento: The Magdalene Sisters y Rabbit Proof Fence. Dossiers Feministes. Narrativas en clave de género. 20, pp.197-209.
- 12 **Artículo de divulgación**. 2024. Aprender puede ser un juego. The Conversation.
- 13 **Artículo de divulgación**. 2021. ¿Se puede aprender un idioma viendo películas subtituladas?. The Conversation.
- 14 **Artículo de divulgación**. 2021. Cómo las personas con TDAH pueden ayudarnos a mejorar el sistema educativo. The Conversation.
- 15 **Artículo de divulgación**. 2021. ¿Para qué sirven las lenguas?. The Conversation.
- 16 **Artículo de divulgación**. 2021. ¿Qué nos cuentan los refranes sobre las mujeres?. The Conversation.
- 17 **Artículo de divulgación**. 2020. Así define el idioma que hablamos nuestra manera de pensar. The Conversation.

- 18 **Artículo de divulgación.** 2020. Elena Ferrante y su traductora: una historia de amor correspondido. The Conversation.
- 19 **Artículo de divulgación.** 2020. La palabra patata y lo que nos cuenta sobre nuestra historia. The Conversation.
- 20 **Artículo de divulgación.** 2020. ¿Por qué los alemanes han leído mal a Lorca durante décadas?. The Conversation.
- 21 **Capítulo de libro.** 2025. El juego como elemento dinamizador del aprendizaje y herramienta de atención a la diversidad: análisis de algunas actividades y herramientas en un aula universitaria. Las transiciones y trayectorias educativas: perspectivas locales e internacionales. Octaedro.
- 22 **Capítulo de libro.** 2025. Panza de Burro (2020) de Andrea Abreu y su traducción al inglés, Dogs of Summer (2022), desde la variación lingüística. En Lidia Taillefer (ed), Las mujeres en las humanidades (in press). Dykinson.
- 23 **Capítulo de libro.** 2024. Las traducciones de "A Room of One's Own" (1929) de Virginia Woolf: Un cuarto para ella sola (2022) de Enrique Girón y Andrés Arenas. En María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez (eds.), Las variedades del español en la traducción editorial: políticas, tendencias y retos. Comares. pp.152-172.
- 24 **Capítulo de libro.** 2024. Traducción audiovisual accesible: la audiodescripción del cortometraje Para Sonia de Sergio Milán. En Pedro J. Chamizo Domínguez (ed.), La creatividad en las humanidades: perspectivas singulares y universales. Renacimiento. pp.501-519.
- 25 **Capítulo de libro.** 2022. Autoras, traductoras, sus textos y espacios. En Patricia Álvarez Sánchez (ed), Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización. Comares. pp.1-12.
- 26 **Capítulo de libro.** 2022. El semillero de las palabras durante la pandemia: el humor y la crítica en alemán, español e inglés. En Asunción Rallo Gruss (ed), Arco de sombras. Dykinson. pp.259-270.
- 27 **Capítulo de libro.** 2021. El relativismo lingüístico y sus implicaciones para la traducción. En Aurelio Pérez Jiménez (ed.), Patrimonio Filológico. Contribuciones y Nuevas Perspectivas. Peter Lang. pp.143-160.
- 28 **Capítulo de libro.** 2020. Coetzee en español y Siete cuentos morales. En Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez y María Valero Redondo (eds.), Advances in English and American Studies: current developments, future trends. UCO Press. pp.13-22.
- 29 **Capítulo de libro.** 2019. Breve introducción al ejercicio de subtitulación en la inmersión lingüística (AICLE). En Barbara Heinsch, Ana Cristina LaHuerta Martínez y Nieves Rodríguez Pérez (eds.), Investigación en multilingüismo. Innovación y nuevos retos. University of Oviedo Press. pp.37-50.
- 30 **Capítulo de libro.** 2019. Del dicho al hecho: introducción al subtitulado con la herramienta didáctica ClipFlair. En Rosa Romojaro (ed.), Las humanidades en el mundo digital. El mundo digital en las humanidades. Tirant lo blanc. pp.221-230.
- 31 **Capítulo de libro.** 2018. Accomplishments and Inaccuracies in J.M. Coetzee's In the Heart of the Country's Translation into Spanish. En Elena Echevarría Pereda y Mercedes Vella Ramírez (eds.), Literature and its Reception through Translation. Comares. 5, pp.535-551.
- 32 **Capítulo de libro.** 2018. Una propuesta ecofeminista: The God of Small Things de Arundhati Roy. En Emilio Ortega Arjonilla (ed.), El paisaje. Percepciones interdisciplinares desde las humanidades. Comares. pp.43-52.
- 33 **Capítulo de libro.** 2017. La naturaleza como espacio hostil en la obra de J.M. Coetzee. En Ana Abril Hernández y Laura de la Parra Fernández (eds), Representaciones del espacio hostil en la literatura y las artes. Andavira. pp.45-54.
- 34 **Capítulo de libro.** 2015. J.M. Coetzee's In the Heart of the Country: Is Magda a New Don Quixote?. En Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez y María Valero Redondo (eds.), Advances in English and American Studies in Spain: New Developments and Trends. University of Alcalá. pp.60-68.
- 35 **Capítulo de libro.** 2014. Can we Find Kafka's Seed in Coetzee's Life & Times of Michael K?. En Esther Álvarez López, Emilia María Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo (eds.), Building Interdisciplinary Knowledge: Approaches to English and American Studies in Spain. KRK. pp.39-46.

- 36 **Libro o monografía científica.** 2024. J.M. Coetzee, cultivador de palabras. Comares.
- 37 **Libro o monografía científica.** 2022. Edición del libro Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización. Comares.
- 38 **Reseña.** 2024. Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Educatio. Complutense Journal of English Studies. 32, pp.1-4.
- 39 **Reseña.** 2023. Aproximación feminista a las traducciones españolas de las obras de Annemarie Schwarzenbach. Hikma. Revista de traducción. pp.339-342.
- 40 **Reseña.** 2023. Sociofonética andaluza. Caracterización lingüística de los presidentes y ministros de Andalucía en el Gobierno de España (1923-2011) de Rocío Cruz. Boletín de Filología. pp.579-585.
- 41 **Reseña.** 2022. Ilan Stavans, traductor. Lengua y migración. pp.151-156.
- 42 **Reseña.** 2021. Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos de África Vidal. Asparkia. 41, pp.355-359.
- 43 **Reseña.** 2020. La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación de África Vidal. Sendeban. pp.587-589.
- 44 **Reseña.** 2019. Women through Anti-Proverbs de Anna T. Litovkina. Asparkia. 35, pp.201-205.
- 45 **Reseña.** 2019. Non-Professional Subtitling by Orrego-Carmona and Lee. Target. International Journal of Translation Studies.
- 46 **Reseña.** 2019. Traducción y Accesibilidad Audiovisual de Noa Tavalán et al. TRANS. Revista de traductología. 23, pp.349-351.
- 47 **Reseña.** 2019. «Dile que le he escrito un blues»: Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura iberoamericana de África Vidal. Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades. 42, pp.87-88.
- 48 **Entrevista.** 2018. An Interview with Hermann Wittenberg. NEXUS. 2018.02, pp.96-100.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

- 1 **Personal Permanente Laboral:** Universidad de Málaga. 2017- actual. Tiempo completo.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente (se acredita con el certificado que se adjunta en la sede electrónica de ANECA)

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

Evaluación mediante certificado/s (DOCENTIA) que se adjuntan en la sede de ANECA

2.2.1. Calidad de la actividad docente

Evaluación mediante autoinforme que se adjunta en la sede de ANECA

2.2.2. Proyectos de innovación docente

- 1 **Proyecto:** El juego como elemento dinamizador, herramienta de atención a la diversidad y recurso que mejora el sistema de evaluación en el aula universitaria. 07/03/2023-30/11/2024. Coordinador.

2.3. TUTORIZACIÓN DOCENTE

2.3.1. Tutorización reglada

- 1 Tutorización estudiantes Erasmus salientes y entrantes de Passau, Bochum y Zúrich.

3. LIDERAZGO

3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

- 1 **Traducción, literatura y sociedad:** Universidad de Málaga. 18/09/2021.
- 2 **Estudio y enseñanza de discursos especializados y nuevas tecnologías:** Universidad de Málaga. 29/05/2017.

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Análisis de la traducción de La bella durmiente con perspectiva feminista. Universidad de Málaga. 30/06/2024.
- 2 Análisis contrastivo de dos traducciones del relato feminista "The Yellow Wallpaper" de Charlotte Perkins Gilman. Universidad de Málaga. 07/06/2024.
- 3 Propuesta de traducción y análisis traductológico del libro Bright Young Women de Jessica Knoll. Universidad de Málaga. 07/06/2024.
- 4 TFM Hacia una traducción ética del heterolingüismo en la literatura migrante: el caso de Girl, Woman, Other y su traducción al español. Universidad de Málaga. 01/06/2024.
- 5 Propuesta de traducción feminista de "We should all be feminists" de Chimamanda Ngozi Adichie. Universidad de Málaga. 01/09/2023.
- 6 La audiodescripción activa a través de TikTok en la enseñanza-aprendizaje de L2. Universidad de Málaga. 01/06/2023.
- 7 La subtitulación aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad de Málaga. 01/06/2022.
- 8 La traducción audiovisual en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Práctica de subtitulación con un grupo de estudiantes. Universidad de Málaga. 01/06/2022.
- 9 TFM La traducción feminista y su evolución a través de la comparativa de tres de las traducciones de la obra A Room of One's Own de Virginia Woolf. Universidad de Málaga. 01/06/2022.
- 10 Traducción y análisis del capítulo "Mujeres trabajadoras, mujeres negras y la historia del movimiento sufragista" de la obra Women, Race and Class, de Angela Y. Davis. Universidad de Málaga. 01/09/2021.
- 11 La creación de subtítulos como metodo de enseñanza de lenguas extranjeras. Aplicación en un aula de ESO y en una de Bachillerato. Universidad de Málaga. 09/07/2021.
- 12 Las aventuras del pequeño oso y el pequeño tigre. Traducción y análisis de los cuentos Ich mag dich gesund, sagte der Bär y Oh, wie schön ist Panama de Janosch al español. Universidad de Málaga. 21/06/2021.
- 13 Traducción de la novela fantástica de Sabaa Tahir: A Reaper at the Gates. Universidad de Málaga. 21/06/2021.
- 14 La subtitulación como recurso didáctico. Universidad de Málaga. 08/09/2020.
- 15 Fliegender Stern de Ursula Wölfel y la traducción de literatura infantil y juvenil. Universidad de Málaga. 15/06/2020.
- 16 La tradición de la novela negra en España: traducción comentada del alemán al español de Bunker de Andrea Maria Schenkel. Universidad de Málaga. 15/06/2020.
- 17 Subtitulación profesional y fansub a través de la serie Friends. Universidad de Málaga. 15/06/2020.
- 18 Vegano y sano: traducción comentada de un ensayo científico. Universidad de Málaga. 15/06/2020.